

Lớp Phật Pháp Buddhaddhamma  
Giáo trình TƯƠNG ƯNG BỘ – SAMYUTTANIKĀYA

Bài học ngày 21.5.2021

---

**BỊ HẠI VÌ HẠI NGƯỜI VÔ HẠI**  
**Kinh Xúc Chạm (Phusatisuttam)**  
CHƯƠNG I. TƯƠNG ƯNG CHƯ THIÊN, PHẨM KIỂM

*Xâm lấn, gây hại cho chúng sanh khác vốn là bản chất thường có của phàm phu ở đời. Xâm hại đến người bất hại, chỉ cho bậc thánh thanh tịnh thì quả báo khổ đau lại khó lường được. Khai kệ ngôn trong bài kinh này được một vị thiên và Đức Phật nói lên khi có một sự việc xảy ra liên quan tới tỳ kheo Kokāliya khởi ác tâm miệt thị và vu khống nhị vị thượng thủ tinh văn là Tôn giả Sāriputta và Tôn giả Moggallāna. Cuối cùng Kokāliya chết thảm vì ác nghiệp và sanh vào địa ngục.*



**Kinh Văn**

*Sāvattṭhinidānaṃ . Ekamantaṃ thitā kho sā devatā bhagavato santike imaṃ gāthaṃ abhāsi :*

... Nhân duyên ở (Sāvattṭhī), Đứng một bên, vị Thiên ấy nói lên bài kệ này trước mặt Thế Tôn:

*"Nāphusantaṃ phusati ca,  
Không xúc, không có chạm,  
phusantañca tato phuse.  
Có xúc, thò có chạm,  
Tasmā phusantaṃ phusati,  
Nên hại người không hại,  
appaduṭṭhapadosinanti..  
Tức có xúc, có chạm,*

Bản hiệu đính:

*Vô hại với bất hại  
Bị hại vì hãm hại  
Ai hại người vô hại  
Người gây hại tự hại*

**"Yo appaduṭṭhassa narassa dussati,**  
*Ai hại người không hại,*  
**Suddhassa posassa anaṅgaṇassa.**  
*Người tịnh, không ô nhiễm,*  
**Tameva bālaṃ pacceti pāpaṃ,**  
*Kẻ ngu hái quả ác,*  
**Sukhumo rajo paṭivātaṃva khittoti..**  
*Như ngược gió tung bụi.*

Bản hiệu đính:

*Ai hại người vô hại*  
*Bậc thanh tịnh vô tội*  
*Sẽ phải nhận quả khổ*  
*Như tung bụi ngược gió*



**Aphusanta:** (người) không đụng chạm

**Phusati:** đụng chạm

**N'āphusantaṃ phusati:** Không chạm được người không đụng (không hại được người bất hại)

**phusantañca tato phuse:** Chạm người đụng chạm (gây hại kẻ hãm hại).

**appaduṭṭha:** không giận dữ, không uế nhiễm

**padosinanti:** làm hại, gây hại

**Suddhassa posassa anaṅgaṇassa:** bậc thanh tịnh, bậc thánh

**paṭivātaṃva:** ngược gió



Thích nghĩa

*Kệ ngôn của vị thiên không khác ý nghĩa với lời Phật dạy: Người khởi ác tâm phạm đến bậc thánh vô hại sẽ gặt ác quả khổ báo. Trong kệ ngôn của Phật mang hình ảnh thí dụ một người tung bụi ngược gió thì người bị vương bụi là chính mình.*

*Dịch giả: Hoà Thượng Thích Minh Châu  
Biên soạn Giáo trình: Tỳ kheo Giác Đăng*

-ooOoo-

## 2. Phusatisuttaṃ [Mūla]

22. "Nāphusantaṃ phusati ca, phusantañca tato phuse.  
Tasmā phusantaṃ phusati, appaduṭṭhapadosinanti..  
"Yo appaduṭṭhassa narassa dussati,  
Suddhassa posassa anaṅgaṇassa.  
Tameva bālaṃ pacceṭi pāpaṃ,  
Sukhumo rajo paṭivātaṃva khittoti..

## 2. Phusatisuttavaṇṇanā [Aṭṭhakathā]

22. Dutīye **nāphusantaṃ phusatīti** kammaṃ aphausaṃ vipāko na phusati, kammameva vā aphausaṃ kammaṃ na phusati. Kammañhi nākaroto kariyati. **Phusantañca tato phusati** kammaṃ phusantaṃ vipāko phusati, kammameva vā phusati. Kammañhi karoto kariyati. **Tasmā phusantaṃ phusati, appaduṭṭhapadosinanti** yasmā na aphausaṃ phusati, phusantañca phusati, ayaṃ kammavipākānaṃ dhammatā, tasmā yo “appaduṭṭhassa narassa dussati, suddhassa posassa anaṅgaṇassā”ti evaṃ vutto appaduṭṭhapadosī puggalo, taṃ puggalaṃ kammaṃ phusantameva kammaṃ phusati, vipāko vā phusati. So hi parassa upaghātaṃ kātuṃ sakkoti vā mā vā, attā panānena catūsu apāyesu ṭhapito nāma hoti. Tenāha bhagavā – “tameva bālaṃ pacceṭi pāpaṃ, sukhumo rajo paṭivātaṃva khitto”ti. Dutiyam.